



ILMATIETEEN LAITOS
 METEOROLOGISKA INSTITUTET
 THE FINNISH METEOROLOGICAL INSTITUTE
 JÄÄKARTTA ISKARTTA ICE CHART
 N:o 101 11.3.2014

IL-jääpalvelu ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0186 (PDF)
 Meriveden pinta-lämpötilan keskiarvo
 Ylihuhtaus lämpötilat (1971-2000)
 Sea surface mean temperature

- Yhteisöjäätymys, yhteisjäätymät tai hyvin tiheä ajaja
 Consolidated, compact or very close ice (9-10/10)
 Sammenfrosen, kompakt eller mycket tät drivis
- Albatunat tai stykkiöryntä jäi (=albatuniampp)
 Ridged or hummocked ice (=number of ridges/units.m.)
 Vallar och spröppor is (=vallar/units.m.)
- Päällekäin ajatunut jäi
 Ruffed ice (=concentr.)
 Höpskåpet is
- Tihei ajaja
 Close ice (7-8/10)
 Tät drivis
- Harva ajaja
 Open ice (4-6/10)
 Spridd drivis
- Hyvin harva ajaja
 Very open ice (1-3/10)
 Mycket spridd drivis
- Jään reunat ja jään raja
 Ice edge or ice boundary
 Iskant eller isgräns
- Arvioitu jään reunat ja jään raja
 Estimated ice edge or boundary
 Uppskattad isgräns eller iskant
- Veden lämpötilan tsa-arvoja
 Water temperature isotherms, °C
 Vattentemperatur isotherm., °C
- Mittaus jään paksuus
 Thickness measured in cm
 Uppmätt tjocklek i cm
- Avovesi <1/10
 Open water
 Öppet vatten
- Uusi jäi
 New ice
 Nysis
- Tasainen jäi
 Level ice
 Jämn is
- Kiintojäi
 Fast ice
 Fastis
- Sohjovo
 Windrow
 Stampvall
- Halkama
 Fracture
 Spricka
- Rauho
 Lead
 Rük
- Rautajää
 Rotten ice
 Rotten ice

C = Jään kokonaiskonsentraatio (1/10) Total ice concentration (1/10)	S symbol 1 new ice 2 < 10 3 10-30 4 40-15 5 15-30 6 30-70 7 30-70 8 30-50 9 50-70 1.70-120	F symbol Ø m 0 < 3 1 < 2 2 2-20 3 20-100 4 100-500 5 500-2000 6 2000-10000 7 > 10000 8 Fast ice 9 Not determined or unknown
CaCbCc = Osittaiskonsentraatio (1/10) Partial concentration (1/10)	CaCbCc = Jään paksuus Ice thickness	CaCbCc = Jään muoto/laattojen koko Form of ice/Flakstorlek
SaSBSc = Jään muoto/laattojen koko Form of ice/Flakstorlek	paiksin jäi (a) Isokki paiksin jäi (b) kõlmameksi paiksin jäi (c)	(a) thickest ice (b) second thickest ice (c) third thickest ice

Koordinaattorijärjestelmä
 Koordinerande system
 Coordinating system

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

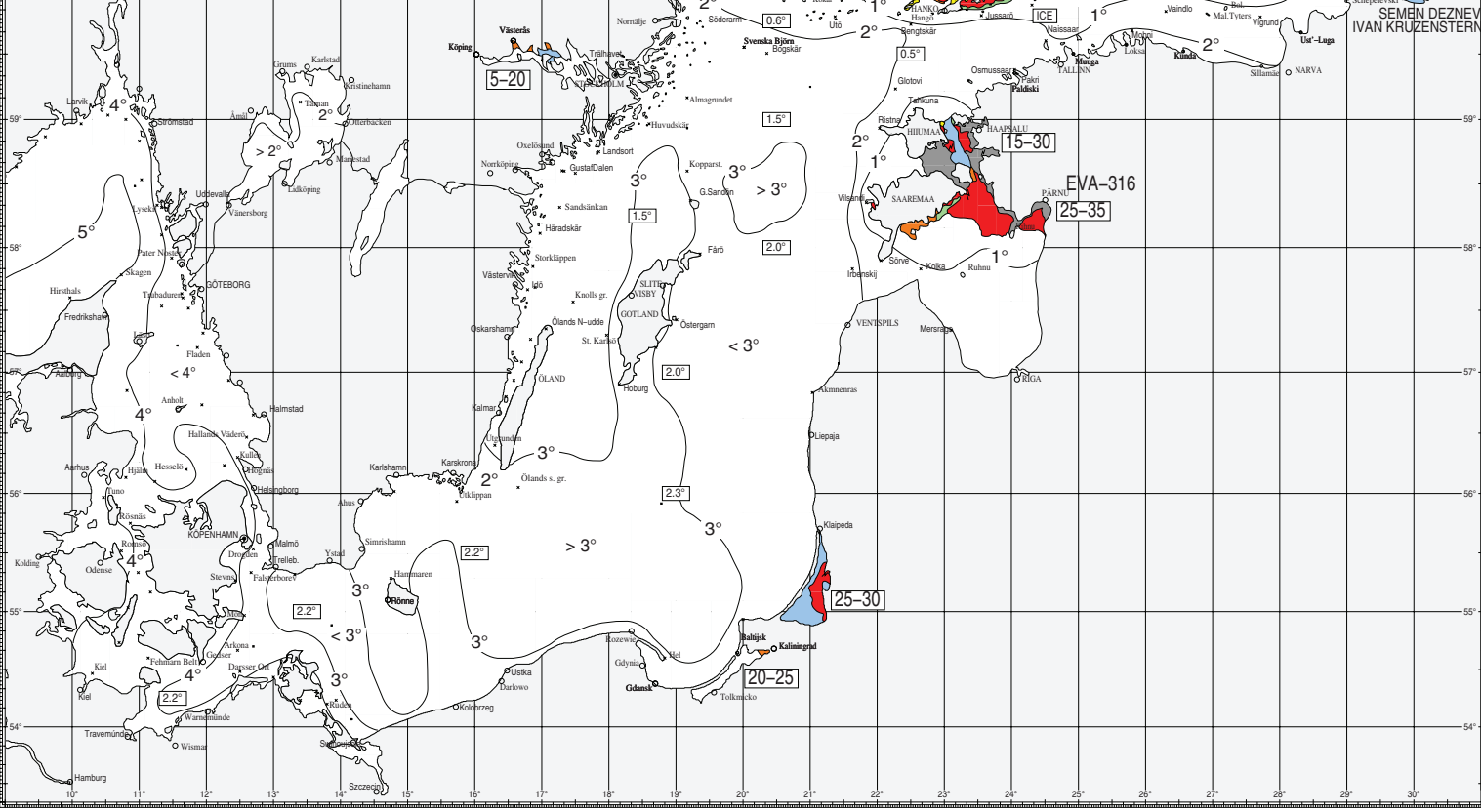
Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarnen och Bottervikens ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.



LIKENNERAJOTUKSET	TRAFFIKBEGRÄNSNINGAR	FINLAND RESTRICTIONS TO NAVIGATION
Salama Hamn Harbour	Jääluokka Ice Class	Minimikantavuus Minimum tonnage
Tornio, Kemi, Oulu	IA	4000
Raahen	IA	2000
Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	IA, IB, IC, II	2000, 3000
Kaskinen, Pori, Rauma, Uusikaupunki, Naantali, Turku, Hangö, Kouvola, Inchoo, Karivika, Helsinki, Porvoo	-	-
Loviisa, Kotka, Hamina	I, II	2000

Saimaan kanava on suljettu liikenteellä.
 Saima kanal är stängd för trafik.
 The Saimaa Canal is closed for traffic.

LIKENNERAJOTUKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

SUOMI – FINLAND – FINLAND			
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA	4000	27.1.2014
Raahe	IA	2000	10.3.2014
Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	IA, IB IC, II	2000 3000	10.3.2014
Kaskinen, Pori, Rauma, Uusikaupunki, Naantali, Turku, Hanko, Koverhar, Inkoo, Kantvik, Helsinki, Porvoo	-	-	10.3.2014
Loviisa, Kotka, Hamina	I, II	2000	10.3.2014

RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN			
Satama Hamn Harbour	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Karlsborg	4000	IA	2.2.2014
Luleå, Haraholmen,	2000	IA	26.1.2014
Skelleftehamn, Holmsund	2000	II	11.3.2014
Rundvik, Husum, Örnköldsvik, Ångermanälven	2000	II	26.1.2014
Härnösand – Skutskär	-	-	25.2.2014
Lake Mälaren	-	-	28.2.2014
Lake Vänern och Göta älv	-	-	25.2.2014

VIRO – ESTLAND – ESTONIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi koneteho Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Pärnu	1600 kW	IC	28.1.2014

LATVIA – LETTLAND – LATVIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi koneteho Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA			
The point of convoy formation is 60° 10.53'N 27° 46.51'E (buoy Nr. 4)			
From 25 th of February, only vessels with ice class Ice 1 (II) may navigate to Vyborg .			
From 25 th of February, only vessels with ice class Ice 1 (II) may navigate to Vysotsk .			
Primorsk from 5 th of March - no restrictions.			
Ust-Luga from 5 th of March - no restrictions.			
St. Petersburg from 10 th of March - no restrictions.			

PUOLA – POLEN – POLAND			
Satama Hamn Harbour	Minimi koneteho Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Świnoujście - Szczecin	-	-	18.2.2014

SAKSA – TYSKLAND – GERMANY			
Satama Hamn Harbour	Minimi koneteho Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Stralsund, Wolgast and ports in the Greifswalder Bodden and Kleines Haff	-	-	11.2.2014
Northern approach to Stralsund, inner Bodeen water of Rügen, southern Peenestrom and Kleines Haff	-	-	11.2.2014

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.